

Tekst Sporazuma u koji su
unete izmene i dopune
utvrđene razmenom pisama
19. januara 1984. godine

S P O R A Z U M
IZMEDJU SAVEZNOG IZVRNOG VECA SKUPSTINE
SOCIJALISTICKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I
VLADE SJEDINJENIH AMERICKIH DRZAVA
O FINANSIRANJU NEKIH PROGRAMA PROSVETNE RAZMENE

Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije i Vlada Sjedinjenih Američkih Država;

U želji da dalje unapredjuju međusobno razumevanje između
naroda Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Sjedinjenih
Američkih Država putem sive razmene znanja i profesionalnih talenata kroz
prosvetnu delatnost;

Sporazumele su se o sledecem:

CLAN 1

Ustanovice se komisija pod nazivom Komisija za prosvetnu
razmenu između Jugoslavije i Sjedinjenih Američkih Država (u daljem
tekstu "Komisija"), koju će Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke
Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Sjedinjenih Američkih Država
priznati kao organizaciju stvorenu i ustanovljenu u cilju lakseg
sprovođenja programa u oblasti prosvete koji će se finansirati iz
sredstava stavljenih Komisiji na raspolaganje od strane Saveznog izvršnog
veća Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade
Sjedinjenih Američkih Država u skladu sa odredbama ovog Sporazuma.

Na Komisiju se, izuzev odredaba u Clanu 5, neće primenjivati
domaci i lokalni zakoni Sjedinjenih Američkih Država ukoliko se odnose na
upotrebu i trošenje valute i kredita za svrhe predviđene ovim
Sporazumom. Imovina stecena po osnovu sredstava stavljenih na
raspolaganje Komisiji smatra se imovinom svake Strane srazmerno
sredstvima koje je svaka Strana stavila na raspolaganje Komisiji.

Finansijska sredstva koja budu stavljena na raspolaganje na
osnovu ovog Sporazuma, pod nize odredjenim uslovima i ogranicenjima,
Komisija će koristiti u sledece svrhe:

(1) za finansiranje studija, istrazivackog rada, nastave i
drugih prosvetnih delatnosti (i) od strane odnosno za drzavljanе ili
pripadnike Sjedinjenih Americkih Drzava u Jugoslaviji, i (ii) od strane
odnosno za drzavljanе Jugoslavije u skolama i obrazovnim ustanovama
Sjedinjenih Drzava koje se nalaze u Sjedinjenim Americkim Drzavama ili
van njenih teritorija; i

(2) za finansiranje poseta i razmene studenata, lica za
obuku, nastavnika, instruktora i profesora između Sjedinjenih Američkih
Država i Jugoslavije.

CLAN 2

Komisija ce se sastojati od osam clanova, od kojih ce cetvoro biti drzavljeni Sjedinjenih Americkih Drzava, a cetvoro drzavljeni Socijalisticke Federativne Republike Jugoslavije. Pored toga, sef Diplomatske misije Sjedinjenih Americkih Drzava u Socijalistickoj Federativnoj Republici Jugoslaviji i predstavnik Saveznog izvrasnog veca Skupstine Socijalisticke Federativne Republike Jugoslavije zajedno ce vrsiti funkciju pocasnog predsednika Komisije.

Sef Diplomatske misije Sjedinjenih Americkih Drzava u Socijalistickoj Federativnoj Republici Jugoslaviji bice ovlascen da imenuje i smenjuje clanove Komisije koji su drzavljeni Sjedinjenih Americkih Drzava, od kojih ce najmanje dvoje biti funkcioneri Inostrane sluzbe Sjedinjenih Americkih Drzava u Socijalistickoj Federativnoj Republici Jugoslaviji. Savezni zavod za medjunarodnu naucnu, prosvetno-kulturnu i tehnicku saradnju bice ovlascen da imenuje i smenjuje jugoslovenske drzavljanke u Komisiji. Komisija ce iz svojih redova izabrati predsednika koji ce imati pravo glasa.

Clanovi ce vrsiti svoju duznost od casa imenovanja do 31. decembra sledece godine kada ce moci da budu ponovo imenovani. Mesta koja ostanu upraznjena usled podnosenja ostavke, premestaja van Socijalisticke Federativne Republike Jugoslavije, isteka sluzbe ili iz drugih razloga bice popunjena u skladu sa procedurom o imenovanju sadržanoj u ovom Clanu. Clanovi ce raditi bez novcane naknade, ali Komisija moze odrediti isplatu potrebnih troskova clanovima u vezi sa njihovim prisustvovanjem sednicama Komisije i vršenjem drugih sluzbenih duznosti koje im budu poverene od strane Komisije.

Komisija bira predsedavajuceg za period od godinu dana. Funkciju predsedavajuceg naizmenicno vrse jedan od clanova jugoslovenskog i jedan od clanova americkog dela Komisije.

CLAN 3

Komisija ce doneti pravila i osnovati odbore kako bude smatrala za shodno.

CLAN 4

U sprovođenju gore navedenih ciljeva, Komisija moze, u skladu sa odredbama ovog Sporazuma, upotrebiti sve sto je potrebno radi ostvarenja ciljeva ovog Sporazuma, ukljucujuci sledece:

- (1) da planira, usvaja i sprovodi u zivot program u skladu sa ovim Sporazumom i na osnovu interesa i potreba dve zemlje;
- (2) da preporucuje Odboru za strane stipendije Sjedinjenih Americkih Drzava studente, profesore, naucne radnike, nastavnike i instruktore koji su drzavljeni Socijalisticke Federativne Republike Jugoslavije i organizacije u Jugoslaviji za ucesce u programu;
- (3) da preporucuje nadleznim organima i organizacijama u Jugoslaviji kandidate koji su gradjani ili drzavljeni Sjedinjenih

Americkih Drzava za studije, istrazivacki rad, nastavu i druge prosvetne delatnosti u Jugoslaviji;

(4) da preporucuje gore navedenom Odboru za strane stipendije i nadleznim organima i organizacijama u Jugoslaviji takve kvalifikacije i uslove za izbor ucesnika u programu za koje smatra da su potrebni radi ostvarenja ciljeva ovog Sporazuma;

(5) da odredi blagajnika i zamenika blagajnika Komisije izmedju svojih clanova, od kojih ce jedan biti jugoslovenski a jedan americki drzavljanin, i da ovlasti blagajnika, a u njegovoj odsutnosti zamenika blagajnika da prima i deponuje novcana sredstva u depozite koje odredi Komisija;

(6) da u skladu sa ovde iznesenim uslovima i ogranicenjima ovlascuje isplatu novcanih sredstava i davanje subvencija i akontacija za svrhe odobrene ovim Sporazumom, ukljucujuci placanje prevoza, skolarine, izdrzavanja i drugih troskova u vezi s tim;

(7) da obezbedi periodicni pregled racuna Blagajnika Komisije po uputstvu revizora koje izabere Savezni zavod za medjunarodnu naucnu, prosvetno-kulturnu i tehnicku saradnju i direktor Informativne agencije Sjedinjenih Drzava;

(8) da angazuje izvrsnog direktora ili funkcionera koji ce rukovoditi administrativnim poslovima Komisije, i ostalo administrativno i kancelarijsko osoblje koje bude potrebno, da odredjuje i isplacuje prinadleznosti i plate, i da prema potrebi cini druge administrativne troskove iz sredstava koja stoje na raspolozenju ovim Sporazumom;

(9) da u ime Komisije stice, poseduje i otudjuje imovinu (osim nepokretne) kako bude nasla za shodno ili pozeljno pod uslovom, medjutim, da je obezbedjena adekvatna kancelarijska oprema za delatnost Komisije; i

(10) da uz saglasnost predstavnika Saveznog izvrsnog veca Skupstine Socijalisticke Federativne Republike Jugoslavije i predstavnika Vlade Sjedinjenih Americkih Drzava rukovodi ili pomaze u rukovodjenju ili na drugi nacin olaksava druge programe u cilju unapredjenja ciljeva ovog Sporazuma.

CLAN 5

Sve finansijske obaveze i troskovi koji su odobreni od strane Komisije bice u skladu sa odobrenim godisnjim budzetom.

Godisnji budzet podleze odobrenju nadleznih organa dve zemlje.

CLAN 6

Izvestaj o radu Komisije koji ce biti prihvatljiv po formi i sadrzaju podnosi se jedanput godisnje Saveznom zavodu za medjunarodnu naucnu, prosvetno-kulturnu i tehnicku saradnju i Informativnoj agenciji Sjedinjenih Drzava.

CLAN 7

Sediste Komisije bice u Beogradu, ali sastanci Komisije mogu se odrzavati i u drugim mestima u Jugoslaviji ako Komisija tako odluci.

CLAN 8

Savezno izvrsno vece Skupstine Socijalisticke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Sjedinjenih Americkih Drzava saglasne su da se sredstva koja su odredjena za svrhe ovog Sporazuma, kao i prilozi Komisiji iz drugih izvora, stavljaju Komisiji na raspolaganje godisnje. Godisnji iznos sredstava zavisice od sredstava kojima, u skladu sa nacionalnim zakonima i propisima, dve Strane raspolazu.

CLAN 9

Savezno izvrsno vece Socijalisticke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Sjedinjenih Americkih Drzava ulozice sve napore da se, shodno odredbama ovog Sporazuma, olaksa sprovedjenje u delo programa za razmenu lica i rese problemi koji bi se tom prilikom mogli eventualno pojaviti.

CLAN 10

Ovaj Sporazum moze se izmeniti putem razmene diplomatskih nota izmedju Saveznog izvrsnog veka Skupstine Socijalisticke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Sjedinjenih Americkih Drzava.

CLAN 11

Ovaj Sporazum izmedju Saveznog izvrsnog veka Skupstine Socijalisticke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Sjedinjenih Americkih Drzava stupice na snagu posto ga odobre nadlezni organi u skladu sa zakonodavstvom iz dve zemlje.

* * * * *

Napomena: Amandmane su potpisali 20. januara 1984. godine

ZA SAVEZNO IZVRNSO VECE SKUPSTINE
SOCIJALISTICKE FEDERATIVNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE

ZA VLADU
SJEDINJENIH AMERICKIH DRZAVA

Miljenko Zrelec
Direktor Saveznog zavoda za medjunarodnu
naucnu, prosvetno-kulturnu i tehnicku
saradnju

David Anderson
Ambasador Sjedinjenih
Americkih Drzava u
Jugoslaviji